

УДК 81:651.926

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ)

© Л.Р.Исмагилова

В данной статье отражены основные характеристики официально-деловой корреспонденции, ее структура, способы перевода грамматических категорий, таких как страдательный залог, модальные глаголы, сослагательное наклонение и др. Также в работе освещены основные требования, которым должен следовать специалист, работая над переводом данного типа документации.

**Ключевые слова:** деловая корреспонденция, грамматические трансформации, грамматические перестановки и замены, грамматические категории и формы.

Переход российской экономики к рыночным отношениям обусловил необходимость обучения людей, работающих в сфере экономического бизнеса, эффективному речевому общению, способствующему успеху их дела. В период интенсивного развития коммерческих связей с представителями фирм и деловых организаций зарубежных стран становится важным изучать иностранный язык с ориентацией на его практическое использование в сфере делового общения и общения на уровне организаций. Деловая корреспонденция как один из ключевых способов общения обеспечивает непрерывный обмен информацией между партнерами, а также способствует расширению и укреплению деловых связей участников коммуникативного акта.

Несмотря на возросший интерес к деловой корреспонденции как основному способу общения с зарубежными партнерами и многогранность ее применения в различных сферах человеческой деятельности, проблемы перевода деловой документации, а именно грамматических особенностей, на сегодняшний день недостаточно изучены.

Следует отметить, что официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере сугубо официальных человеческих взаимоотношений, а именно в сфере правовых отношений и управления людьми. Эта сфера охватывает правительственную деятельность, международные отношения, юриспруденцию, торговлю, экономику, военную отрасль, сферу рекламы, а также общение в официальных учреждениях. Главной особенностью официальной документации, т.е. текстов информационного характера, является четкая определенная форма, правила соблюдения которой необходимы для того, чтобы документ был верно интерпретирован [1: 57].

В структуре официально-делового стиля выделяются два подстиля: официально-документальный (язык дипломатии и язык законов) и обиходно-деловой (служебная переписка, деловые бумаги) [2: 52].

Нужно отметить, что перевод официально-деловых текстов полностью ориентирован на передачу содержания, т.е. носит информативный характер. Форма текстов в большинстве случаев стереотипна. Несмотря на высокую культуру и стандартизацию деловой переписки как в европейских, так и в русском языках, при переводе иногда приходится прибегать к дословному изложению [3: 90].

Поскольку основной чертой языка деловой корреспонденции является точность и четкость изложения, при почти полном отсутствии эмоциональных элементов в них практически исключена возможность произвольного толкования сущности вопроса. Поэтому основными требованиями, которым должен отвечать компетентный перевод деловой документации, являются:

- точность (все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе);
- сжатость (все положения оригинала должны быть изложены кратко и лаконично);
- ясность (сжатость и лаконичность не должны искажать понимание лексики);
- литературность (текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала) [4: 216-219].

Как известно, перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены как синтаксического, так и морфологического

порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами как грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе языков.

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков вслед за Л.Ф.Роптановой мы использовали следующие методы: метод субституции, позволяющий определить круг слов и конструкций, способных занимать синтаксическое место; метод транспозиции, описывающий отношение между формой слов и его синтаксической функцией благодаря переносу слова из одной синтаксической позиции в другую; метод синтаксического моделирования, т.е. исследование структуры предложения в логическом аспекте структуры или отношения новизны коммуникативных составляющих предложения; трансформационный метод, позволяющий по правилам трансформации вывести из простых сложные структуры предложений [5: 12-13].

При рассмотрении грамматических трансформаций мы пришли к выводу, что они возникают при отсутствии той или иной категории в одном из сопоставляемых языков или при частичном совпадении категорий. В русском языке, по сравнению с английским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций также требует грамматических трансформаций [4: 230].

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические перестановки и замены, обусловленные частичным несовпадением категории числа, форм пассивных конструкций, инфинитива и причастия, некоторыми различиями в выражении модальности и т.п.

В русском языке отсутствуют инфинитивные комплексы, которые так распространены в английском языке. Рассмотрим, например, перевод инфинитивного комплекса с предлогом *for*:

*"Your proposal is reasonable enough for the board to consider it in a meeting"* (Ваше предложение достаточно рационально, чтобы его рассмотрел совет на своем заседании)<sup>1</sup>.

Ввиду отсутствия такой грамматической конструкции, как *for+N+Infinitive* в русском языке, мы опустили предлог *for*, при этом инфинитив *to consider* принял форму сказуемого придаточного предложения цели «*чтобы рассмотрел*», а стоящее перед ним существительное *the board* – подлежащего «...*чтобы его рассмотрел совет*...».

В связи с многочисленными расхождениями грамматических форм и конструкций в английском и русском языках переводчику нередко приходится прибегать к грамматическим трансформациям при передаче информации с одного языка на другой. К таким расхождениям, например, можно отнести категорию числа:

*"Manufacturers are more pessimistic about exports than at any time in the last 5 years"* (За последние 5 лет производители стали относиться к экспорту менее оптимистично). Или: «*Сотрудники нашей компании разочарованы, так как не получили дополнительных денег за высокую продуктивность своего труда*» (Staff members in our company were disappointed that no extra money was paid for high productivity of their work).

Очевидно, что в русском языке существительное «экспорт» не имеет множественного числа, а существительное «деньги» – единственного.

Что касается страдательного залога, данная грамматическая категория присутствует в официальных документах при необходимости подчеркнуть факт совершения действия, а также для придания тексту документа тона нейтральности и объективности. Например, *"Each company driver will not be limited in the personal use he can make of the vehicle on his own time"* (Каждый сотрудник компании сможет пользоваться автомобилем в личных целях в удобное для него время). Нужно отметить, что по ряду причин предложения с глаголом-сказуемым в страдательном залоге (пассивной форме) представляют существенные трудности при переводе на русский язык. Во-первых, форма страдательного залога в английском языке может быть образована как от глаголов, требующих косвенное или предложное дополнение, так и от переходных глаголов. Например, от глаголов *to arrive at* – приходить к, достигать (в переносном значении), *to call upon* – призывать кого-л., *to deal with* – иметь дело с, обращаться с, *to enter into* – вступать (в соглашение и т.п.) и др.

Во-вторых, наблюдается несоответствие грамматической категории переходности глагола при переводе с английского языка на русский. При переводе английскому переходному глаголу, требующему присоединения пациенса (объекта действия), в русском языке может соответство-

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш – И.Л.

вать непереходный глагол, например *to affect* – воздействовать на, *to attend* – присутствовать на, *to follow* – следовать за, *to influence* – влиять на, *to join* – присоединяться к, *to need* – нуждаться в и др.

В-третьих, употребляемые в страдательном залоге фразеологические сочетания, например *to make use of*, *to pay attention to*, *to take notice of* и др., невозможно перевести на русский язык эквивалентными глаголами, не заменив страдательный залог действительным [6: 19-20].

Также необходимо обратить внимание на перевод следующих инфинитивных конструкций: *is reported to*, *is believed to*, *is considered to*, *is thought to*, *is alleged to* / считают, полагают, сообщают; *is expected to* / ожидают и др.

Форма *would* + инфинитив, употребленная в простом предложении с подразумеваемым условием, переводится на русский язык глаголом в сослагательном наклонении, например:

"*I would be extremely interested to discuss the possibility of my joining your company*" (Я бы с радостью обсудил с Вами возможность работы в Вашей компании).

В английском языке для официального стиля также характерна инверсия. Чаще всего она встречается в придаточных предложениях условия и сравнения с ограниченным числом глаголов движения или используется для обособления наречий, особенно негативных. В таких предложениях в обратном порядке стоят части составного глагольного сказуемого. Подлежащее в простых предложениях с инверсией обязательно выражено существительным. Например, "*Should we receive the payment on time, we would definitely meet the deadline of consignment delivery*" (Если бы мы получили оплату вовремя, мы бы обязательно доставили товар в срок).

Учитывая вышеперечисленные трудности перевода деловой корреспонденции, рассмотрим переводческий анализ одного из видов обиходно-деловых писем (табл. 1).

Таблица 1.

Английский вариант исходного текста документа	Русский вариант перевода исходного текста
<i>Dear Mr. Smith</i>	Уважаемый Господин Смит!
<i>Our Managing director will be arriving in London next week and then will fly to Paris and Oslo. So I would be grateful if you booked a seat for him on a plane leaving Britain on 15</i>	Управляющий директор нашей компании на следующей неделе прибывает с деловым визитом в Лондон, а затем летит в Париж и Осло. Я была бы Вам признательна, если бы Вы заброниро-

<i>March for Paris and from Paris to Oslo on 18 March. The full payment and the booking fee will be transmitted by our bank, who have instructions to do so on our behalf.</i>	вали для него один билет на самолет из Великобритании в Париж на 15 марта и из Парижа в Осло на 18 марта. Мы поручили нашему банку осуществить перевод средств за билеты и их бронирование.
<i>Thank you in advance and your immediate confirmation will be greatly appreciated.</i>	Заранее благодарна и признательна за быструю обработку моего заказа.
<i>Yours sincerely</i>	С уважением,
<i>Mary Smith Private Secretary</i>	Мэри Смит, Личный секретарь

Как видим, при переводе анализируемого письма мы прибегли к изменению структуры предложений, порядку слов, а также временных категорий. Например, в предложении "*Our Managing director, Peter Blake, will be arriving in London next week and then will fly to Paris and Oslo*" (Питер Блейк, управляющий директор нашей компании, на следующей неделе прибывает с деловым визитом в Лондон, а затем летит в Париж и Осло) перестановке подверглись имя собственное (Питер Блейк) и его должность (управляющий директор нашей компании), так как должность является в данном примере уточняющим оборотом, что в русском языке чаще находится в постпозиции по отношению к уточняемому слову. Будущее время глаголов *will be arriving* и *will fly* мы заменили глаголами настоящего времени *прибывает* и *летит*, так как в английском языке нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия. Структура английского предложения "*The full payment and the booking fee will be transmitted by our bank, who have instructions to do so on our behalf*" и его порядок слов были полностью изменены, а именно пассивный залог "*The full payment and the booking fee will be transmitted by our bank*" исходного предложения заменен на активный в русском варианте перевода «*Мы поручили нашему банку осуществить перевод средств за билеты и их бронирование*». Замена страдательного залога на действительный также очевидна в последнем предложении письма "*Thank you in advance and your immediate confirmation will be greatly appreciated*" (Заранее благодарна и признательна за быструю **обработку моего заказа**).

Рассмотрим переводческий анализ фрагмента делового письма с русского на английский язык (табл. 2):

Таблица 2.

Русский вариант исходного текста документа	Английский вариант перевода исходного текста
<i>Успешное выполнение этого заказа будет способствовать нашему продвижению на рынок Греции, поэтому нам необходимо доставить данную партию товаров в срок до 28 июня. Автомобили с грузом уже готовы к отправке. Генераторы будут установлены позднее.</i>	It is essential that we deliver this consignment to our Greek customers on time as this order would give us an opening in Greek market. Our deadline is 28 June. The lorries have already been completed except for the dynamos that need to be fitted later.
<i>Если мы не получим комплектующие изделия в течение следующих пяти дней, наши клиенты отменят заказ и обратятся к другим поставщикам. Мы бы хотели удостовериться, что Вы выполняете условия договора о поставке. Если мы понесем убытки в результате любых задержек с Вашей стороны, мы будем вынуждены обратиться в суд.</i>	Unless we receive the components within the next five days, our customers will cancel the order and place it elsewhere. We would like to make it clear that we are holding you to your delivery contract, and if any loss results because of this late delivery we will take legal action.

Обратимся к анализу данного делового письма более подробно. В первом предложении «Успешное выполнение этого заказа будет способствовать нашему продвижению на рынок Греции, поэтому нам необходимо доставить данную партию товаров в срок до 28 июня» (It is essential that we deliver this consignment to our Greek customers on time as this order would give us an opening in Greek market. Our deadline is 28 June) была произведена грамматическая перестановка, вызванная особенностями тема-рематического членения предложения в русском и английском языках. В дополнение к этому мы использовали безличную конструкцию «It is essential that», поскольку она наиболее характерна для стилистики делового письма в английском языке. Что касается замены имени собственного «Греция» на имя прилагательное "Greek", мы посчитали целесообразным не нагромождать английское предложение большим количеством предлогов, например *in the market of Greece* или *customers in Greece*, тем более что для английского языка более типичны атрибутивные соче-

тания. Кроме того, мы использовали прием расщепления, сделав предложение "Our deadline is 28 June" самостоятельным, поскольку в английском варианте первое предложение уже является сложноподчиненным. При переводе предложений «Автомобили с грузом уже готовы к отправке. Генераторы будут установлены позднее» было применено стяжение с целью сохранения стиля, доминирующего в деловой переписке на английском языке.

Перевод предложения «Мы бы хотели удостовериться, что вы выполняете условия договора о поставке» детерминирован тем, что прямое дополнение переходит в подлежащее, так как глагол "to hold to" не употребляется в пассивном залоге, что повлекло за собой трансформацию всего предложения.

Репрезентированная функциональная замена модальности исходного **вынуждены обратиться в суд** на *we will take legal actions* (модальный глагол *will* не выражает «вынужденность» действия, а скорее обещание его выполнения) была применена в связи со стилистическими особенностями деловой корреспонденции на английском языке, характеризующимися избытком клише.

В результате переводческого анализа деловой корреспонденции было выявлено, что в большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по своей структуре. Часто структура русского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения, в нем другой порядок слов, другое следование частей предложения, часто другой порядок расположения самих предложений – главного, придаточного и вводного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются соответственно другими частями речи. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе.

\*\*\*\*\*

1. Исмагилова Л.Р. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции (на материалах деловых писем на английском языке экономической направленности) // ВЕСТНИК ЧГУ. Серия: Филология. Искусствоведение. 2012. – № 21 – С. 57 – 60.
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 140 с.
3. Стеблецова А.О. К исследованию национальных деловых коммуникативных культур // Вестник

- ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2004. – № 2. – С. 89 – 95.
4. *Лазуткина Е.М.* Культура деловой речи // Культура русской речи. Учебник для вузов. – Москва: Изд-во «Норма», 2000. – С. 216 – 237.
5. *Роптанова Л.Ф.* Методика современного грамматического анализа английского предложения: Учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 112 с.
6. *Беляев М.А., Попова Е.В., Серова И.А.* Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Уч. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с.

**GRAMMATICAL PECULIARITIES  
OF BUSINESS CORRESPONDENCE TRANSLATION  
(BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN BUSINESS CORRESPONDENCE)**

**L.R.Ismagilova**

This article deals with the basic characteristics of business correspondence, its structure, ways to translate such grammatical items as the passive voice, modal verbs, subjunctive mood etc. It also emphasizes the most important requirements translators should meet while working with business correspondence.

**Key words:** business correspondence, grammatical transformation, grammatical transposition and replacement, grammatical forms and categories.

\* \* \* \* \*

**Исмагилова Лилия Ринатовна** – кандидат социологических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Института экономики и финансов Казанского федерального университета.

E-mail: ismg@mail.ru

Поступила в редакцию 25.01.2013